

娜丝塔霞姑姑讲的故事

NASITAXIA GUGU JIANG DE GUSHI

〔巴西〕蒙·洛巴图著 楊永 楊濤譯



〔巴西〕蒙·洛巴图

娜丝塔霞姑姑讲的故事

楊 永 楊 濤譯

〔苏联〕格·菲利波夫斯基繪图

少年兒童出版社

內 容 提 要

本書作者若瑟·蒙特伊魯·洛巴圖 (1882—1948年) 是巴西進步作家。他為了把巴西的石油變成人民的財產，向反动勢力進行過鬥爭，因此曾被巴西法西斯統治者關進監獄。他寫過許多書。他收集了巴西流傳的民間故事，編寫成這本娜絲塔霞姑講的故事。在每個故事後面，作者通過書中人物的口，說明了一些很有教育意義的道理。

М. Лобату

СКАЗКИ ТЕТУШКИ НАСТАСИИ

Детгиз 1958

娜絲塔霞姑講的故事

蒙·洛巴圖著

楊 永 楊 濤譯

格·菲利波夫斯基繪圖

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出014號

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海發行所總經售

書號：譯7071 (高)

開本 787×1092 1/28 印張 2 3/7 字數 33,000

1959年11月第1版 1959年11月第1次印刷 印數 1—11,000

統一書號：R10024·2403

定價：(6) 0.19 元

[苏联]英娜·狄尼亚諾娃

到巴西旅行去 (代序)

讀一本描写外国的書，就等于到那里去旅行一次。你們一頁一頁地翻下去，思想就会把你們帶到故事发生的那个国家。你們就好象坐在一艘魔船上，一瞬間就到达了遙远的陌生地方，那里的一切都会使你們感到惊奇，使你們发生兴趣。即使你們所讀的書只講到一个城市，甚至一个家庭的事，那也没关系。通过書中人物的談話和行动，你們对于那个国家的生活和人民，就会知道很多事情了。

讓我們的思想走上看不見的船梯，登上这艘魔船，越过无边无际的藍色大洋，駛向遙远的国家，駛向巴西去吧……

讓我們在里約熱內盧港拋錨，并且欣賞一下它美丽的海岸。这里有象尖頂帽子一样的甜面包山。狹小的泡—德—阿苏庫尔山，这名字的意思就是“糖的脑袋”。

現在讓我們上岸到巴西的首都里約熱內盧去散步，巴西人把它叫做“美妙的城市”。我們到著名的科帕卡巴納沙滩海濱浴場的柔軟的沙上去走走。这沙滩象一条金色的弧綫伸延在蔚藍色的天空和蔚藍色的大海之間……我們在实业区可以看見許多似乎在用房頂給天空搔痒的多层石头楼房，可以看見財主們許多豪华的海濱公館、許多开着奇花异卉的花园。也就在它們附近，在市中心，許多拿破木板和洋鉄片釘成的破烂房子

用窟窿一样的窗眼从高冈上看着我们——这儿是贫民窟……

可是我们不能在里約熱內盧耽擱很久。我們必須到別的城市去看看。我們動身到巴伊亞去吧……在巴西的旧都巴伊亞的弯曲而又狭窄的小街上，你会遇到各种人种和各种职业的人。你可以看见穿白裙子戴花头巾的黑种女人，头上顶着很大的托盘，在市集上和街头上出卖各色各样自制的精致糖食。

你们会看见渔民们拖着沉重的鱼网，沿着海边沙滩，走过停在码头上的捕鱼帆船旁边。帆船之间有许多象小魚一样的轻便小艇，它们每天都把这些渔民带到遥远的、危险的海里去。它们常常船底朝天，被巨浪冲回岸上来……

可是在巴西許多城市之間喧嘩着的“綠色大海”，那又是什么海呀？

那也是个海，不过这个海里没有水……巴西的許多城市，被它包围着，象一个个小島。这个“海”差不多一直冲到市郊来。这是种植园。无边无际的甘蔗地，在一陣大风之下，甘蔗就好像成千上万綠色的多节蘆笛在吹奏；山坡上是行列整齐、枝叶紛披的咖啡树；可可树占据了巨大的土地面积，金色的果子在綠色的树枝之間閃耀着，象是无数小灯籠，有的甚至长在树干上，从树根就开始长出来。这些金色的果子放在太阳下面和專門的爐子里烤干，就成为发出强烈的巧克力香味的肉桂色豆粒，这些豆粒磨成粉，就是可可粉和巧克力粉。

不过，你们别以为这里的一切都是自己长出来的。不，不是这样。为了使这些倔强的土地为人们服务，几百年来，人们在这里从不能通行的密林里开出路来，渡过大河，还有多少人淹死在泥沼里。很久以来，在被欧洲統治者奴役的印第安人的斧头之下，在从非洲故乡被迫登上不自由的大船、强制运来的黑人奴隶的镰刀之下，古老的参天大树倒下来了。

尽管巴西地主和美国包办捐稅者占有了巴西的大农場，尽管監工們的鞭子直到現在还在抽着雇农們已經被太阳晒伤了的背脊，可是种植和培养这些大农場的是巴西普通的白人和黑人。不管白人黑人，他們在这里全都被无情的太阳晒成一种顏色了……

不过，人們还没有馴服巴西的全部土地。讓我們坐上輕便的印第安小艇，請求沉默寡言的印第安船夫帶着我們在巴西的几条河里划一会儿吧。我們會看見雄偉的亞馬孫河波濤滾滾，河水帶走了落到它上面来的树干和頑强的河草；我們會看見巨大的巴拉那河泛濫开来，伸出无数大小支流，好象伸出貪得无饜的手来夺取周圍的一切；我們會听到形成了无数激流和大瀑布的任性的圣佛兰西斯科河在棕櫚树下鳴响。

在巴西那些河里有大量的魚，其中有許多是很危險的，例如能把人連骨头一起吃下去的牙齒銳利的“比拉魚”。鱷魚能長時間臥在水上不动，从远处看来它們就象一段段大木头，可是你得留心，不要游到它們的附近去！

沿河岸都是些原始森林，那里面什么沒有呀！

在这儿生长着只有在梦里才能看到的各种树木花草，象是从各种神話里特为收集到这里来的。香蕉树和可可树，面包树和牛奶树，高过四十米的巨大的巴西胡桃树，橡胶树……关于巴西森林里的树木，可以写整整一厚本書。攀纏的藤条結成了密网，紧紧地纏繞着树木，使得森林变成一堵难以通过的巨墙。各种顏色的鳥儿在歌唱，顏色斑駁的怪蛇在树木之間无声地潜行，可是，在最高的树枝上，却住着吵鬧的动物——猴子。它們整天不停地吵着，話多得怎么也說不完。

在这些森林里还住着一种重要的动物……的确，它永远也不作声，可是，大概正是由于这一点，讓人觉得它是在凝神思慮，打什么主意。不

过，它的动作非常慢，所以它还没有实现一个主意，别的动物已经完成好几次长途旅行了……你们大概已经猜到这是什么了吧？嗯，这自然是乌龟囉。

我們已经游历得很久了，该休息了……讓我們到那所白色的小房子那里去敲敲门吧……

你们看，咱们受到了殷勤的接待。这儿住的是什么人呀？第一个是貝恩塔老太太。她是个什么样的人呢？她是一个和所有的老祖母一样的人。第二个是黑人厨娘娜絲塔霞姑姑。她很善良，是一个非常好的厨娘。虽然不会念书，而且相信鬼怪和坏的预兆，可是，她有生动的想象力和观察力，这种能力是她那个勤劳、智慧、热爱聪明的故事和嘹亮的歌声的民族所固有的。

在这所小房子里还住着一些孩子——明白道理的彼得利紐和快活的小鼻子。不，你们不要奇怪：小鼻子就象其他巴西小姑娘一样，叫做露西雅，可是有人给她起了个外号，叫做“翘起来的小鼻子”，再以后又缩短了这个外号，简单地把她叫作小鼻子，她听惯了，所以不生气了。

可是，这个向我们走过来的是个什么怪物呀？她大概只有四十厘米高，可是走起路来大胆沉着，连凉台的地板都哗啦地响起来了……当然，你们一看就知道这是个布娃娃了。可是你们要当心，别说出来……爱米里亚确信她已经完全变成一个真正的小姑娘了。她会殷勤地招待你们，请你们坐在桌子旁边吃点东西，听听娜絲塔霞姑姑每天傍晚讲的故事。

但是在听故事之前，你们先听一段真事。

1882年4月18日，在巴西一个著名的、但是已经穷下去的人家，生了一个小孩，名叫若瑟。他长大以后爱好沉思和学习，喜欢在田野和树林里徘徊，研究野兽的习性和自然界的生活。他在祖父的图书室里消磨了

許多時間。他的父母希望他成為一個法律家，所以送他到聖保羅去學習。1912年他在那里的法政學院畢業。可是法律家的活動並不能滿足若瑟·蒙特伊魯·洛巴圖。他腦子裡產生了許多思想，他很想寫出來告訴本國的人民。所以他成了一個作家。

幾句話很難寫出他漫長的一生。他常常在刊物上發表對巴西生活一些重要問題的意見。他為了使巴西的石油，在他祖國土地下面流着的“黑血”，不再是富翁們的財產而是人民的財產，進行了鬥爭。因為這個鬥爭，他被法西斯獨裁者瓦加斯關進過監獄。

他在自己那漫長的一生中（他在1948年去世），寫了許多美麗的書，但是其中最美麗的書是寫給兒童的。蒙特伊魯·洛巴圖給兒童寫了一本又一本，一共寫了十七本，書里的人物，都是巴西兒童所熟悉和熱愛的。蒙特伊魯·洛巴圖在每本書里描寫主人公的快樂的驚險故事時，提出了一系列重要問題，並且對它們作了答復。兒童本世界史、貝恩塔太太的地理書、各種發明與發現的故事、愛米里亞在文法園里、愛米里亞的算術，甚至從這些書名就可以看出來，蒙特伊魯·洛巴圖在自己的書里總是想給兒童敘述和講解一些他們還不知道的新東西。你們從娜絲塔霞姑姑講的故事這本書里，也可以知道許多新東西——關於自然界，關於野獸的習性，關於什麼人創造了這些故事和神話等等。這些故事娜絲塔霞姑姑從小就聽人們晚間聚在窮人的農舍門前講，聽年老的女黑人講。你們在這些樸實的故事里，你們在充滿了諺語、充滿了人民的樸實的信仰的故事里，可以聽到關於善與惡的鬥爭，關於聰明智慧戰勝暴力等等東西……

現在你們打開書本，听听娜絲塔霞姑姑講給你們聽的故事吧……

目 录

到巴西旅行去〔苏联〕英娜·狄尼亚诺娃 11

娜絲塔霞姑姑講的故事 1

小狐狸 2

靴子博士 7

沒有尾巴的小雞 11

螞蟻和雪 19

烏龟上天过节 23

猴子的尾巴 25

兔子和猴子 28

猴子和阿魯阿湯 30

豹和兔子 34

貓的跳跃 39

狐狸和人 40

烏龟和人 42

烏龟和卡伊波拉 45

烏龟和豹 47

烏龟和果子 48

烏龟弟弟和蜥蜴 51

烏龟和鱔魚 53

烏龟弟弟和小青蛙 56

娜絲塔霞姑姑講的故事

彼得利紐正坐在涼台上念書。他忽然抬起頭來，對那個沒事干而在走來走去的爱米里亞說：

“你去問問奶奶，什麼叫做民間創作。”

“‘你去問問’？你說話客氣點兒吧。只有人家對我說‘請’我才肯听啊！”

彼得利紐懶得從椅子上站起來，所以決定向這個從前的布娃娃讓步。你們倒想想看，這個爱米里亞多麼神氣呀！可是她只不过是厨娘娜絲塔霞姑姑用碎布縫起來的呢……娜絲塔霞姑姑還給她綉了雙眼睛。我還記得，在爱米里亞发脾气或是大吃一驚的時候，那兩只眼睛總要裂開來，因為它們是用綫綉起來的呀！

“我最亲爱的爱米里亞，”彼得利紐說，“勞你駕，請你到奶奶那里去問一聲，‘民間創作’是什麼意思。亲爱的，你肯去問嗎？”

爱米里亞很快就問回來了：

“貝恩塔老太太說，‘民間’就是人民當中的，‘創作’就是一種作品。民間創作就是人民都記得很熟的童話、故事、笑話等等，這些作品一個人傳給另一個人，一代傳給另一代，總而言之，這就是人民的智慧。可是，彼得利紐，你要知道這個干嗎呀？”

男孩子不吭声，默默地望着远处。后来他说：

“我在想，娜絲塔霞姑姑就是人民中的一个。那么人民知道的一切、民間流傳的一切，她一定都知道了。所以我想，要是把娜絲塔霞姑姑所知道的东西統統給挤出来，那就是整部民間創作了。”

爱米里亚高兴得把眼睛瞪了出来：

“彼得利紐，你这个主意可真不坏。人們有时候居然会連自己家里最有趣的东西也沒有注意到！”

“黑人老婆婆是很聪明的，”彼得利紐繼續說。“媽媽對我說過，有一位老婆婆知道所有的故事，簡直是一部活字典，她叫爱茲梅利亚，是个女奴隶。她每天傍晚都到爷爷家的凉台上來講故事……誰知道哇，也許我們的娜絲塔霞也象爱茲梅利亚一样呢？”

娜絲塔霞姑姑的故事就是这样产生的。

小 狐 狸

从前有一个王子，他到全世界去找一种医瞎眼的药，要用来医好他那当国王的爸爸。他走了很久，有一天走进一个村庄，忽然看見几个人在用棍子打一个死尸。

“你們在干嗎呀？”王子惊奇地問。

“这个人借了我們的錢，到死也沒有还，所以我們要打他的尸首，这是我們村子里的风俗。”

这种殘酷的行为，使王子很生气。他替死人还了債，吩咐他們把尸首埋掉，然后又往前走。过了不久，他忽然碰見了一只小

狐狸。小狐狸問他上哪兒去。王子告訴它，要去找一種藥來醫好他爸爸的瞎眼。

“我知道這種藥，”小狐狸說。“只要拿一點‘鸚鵡油’擦在國王的眼睛上，他就會馬上看得見東西的。可是，要找到‘鸚鵡油’，一定要到鸚鵡國去。王子啊，你去吧，你一定要正巧在半夜的時候走到它們住的地方。不過你可千萬別拿金籠子裡的漂亮鸚鵡。你要拿蹲在牆角里栖木上的那只最老的、又脏又禿的鸚鵡。它才是你所需要的。”

王子就上路了。他一來到鸚鵡國，惊奇得發楞了：簡直不知道有多少漂亮的鸚鵡，都待在鑲着金剛鑽的金銀鳥籠里。他忘掉了小狐狸的勸告，拿起最漂亮的籠子里一只最漂亮的鸚鵡，撒腿就跑。可是，鸚鵡尖聲叫了起來，衛兵驚醒了，捉住了王子。

“你要這只鸚鵡干嗎？”衛兵問。“小偷啊，你活不了啦！”

驚惶失措的王子就告訴他們，他為什麼要偷鸚鵡。

“好的，”衛兵說。“我們可以把鸚鵡給你，可是，你得先到寶劍國去，把那里最好的寶劍給我們拿來。”

王子很忧愁地走了出來，因為他不知道寶劍國在哪兒。他又碰見了小狐狸。

“王子，出了什麼事啊？為什麼這麼忧愁呀？”

王子把一切都告訴了它。

“這就是你不聽我勸告的結果，”小狐狸說。“我不是告訴過你，要拿那只最老最丑的鸚鵡嗎？現在你只好依那個衛兵說的

話做，到寶劍國去啦。”它講了寶劍國在什麼地方。“你半夜裏到那里去，可以看見許許多多嵌着寶石的漂亮的金銀寶劍，不過你一把也別拿，你只要拿牆角里一把生了鏽的舊寶劍。那才是你所需要的。”

王子上了路，到了寶劍國，一看見那些珍奇的寶物，驚奇得發呆了。他動搖了，沒有去拿牆角里那把生了鏽的舊寶劍，卻拿了一把最漂亮、最貴重的寶劍。當他走出來的時候，寶劍發出了叮當的響聲。衛兵驚醒了，捉住了王子，要把他送到寶劍國國王那里去。但是王子給他們講了他的傷心故事，衛兵很可憐他。

“好吧，”衛兵說，“要是你能到馬國去，把那匹最好的馬給我們弄來的話，我們是可以饒你的。”

王子就去找馬國了。他又看見小狐狸迎面走來。

“王子殿下，你干嗎這麼發愁呀？”它問。

王子把一切都告訴了它。

“咳，你瞧！”小狐狸說。“你為什麼不聽我的話呢？現在你只好到馬國去啦，”它說出了馬國在什麼地方。“你半夜到那里去，可以看見許多各種品種和各種毛色的馬，一匹勝過一匹，不過這種好馬你一匹也別牽，你要牽一匹最老最丑的。那才是你需要的馬。”

王子出發了。他在馬國看見了許多非常漂亮的純種馬，所以動搖了，沒有去牽那匹最老最丑的馬，卻挑了一匹最漂亮的馬。他剛要走，馬嘶叫起來，衛兵驚醒了，捉住了王子。

王子講了自己的故事，最后卫兵說：

“好吧，如果你把国王的女儿偷来的話，我們是可以放你的。”

王子答应之后，走了出来，不知道該往哪儿走。这时他又遇見了小狐狸。

“咳，王子啊，”它說，“我知道你是个很善良的人，所以很想帮你的忙，可是，一切都白費力了。你完全不照我的劝告去做。我現在再尽力帮你一次吧。你在半夜里騎馬到国王的宮殿里去，抓住公主，讓她騎在你的馬背上，然后拚命飞跑。跑到馬国去牵我所說过的那匹馬，然后跑到宝劍国里去拿我所說过的那把宝劍，然后再跑到鸚鵡国去拿我所說过的那只鸚鵡。最后你要飞快地跑回家去，到你父亲那儿去，因为他已經病重了。不过在沒有回到家以前，無論发生什么事情，你都不要离开大路，也別注意任何东西。再見吧。”

王子出发了。他到宮殿里去偷走了国王的女儿，到馬国去牵出了那匹最老最丑的馬，到宝劍国去拿走了那把最旧的宝劍，再到鸚鵡国去拿走了那只最难看的鸚鵡。然后他騎馬飞跑回家去見爸爸。

他在路上遇見了他的兄弟，他們是出来找他的。他們看見了漂亮的公主，就想杀死王子搶走公主。他們說大路上有强盜，劝王子轉到小路上去。

年輕的王子中了圈套，离开了大路。那时候凶狠的兄弟們

就扑上去把他痛打一頓，搶走了他的一切，把他扔到一個坑里去，以为他已經死掉了。他們帶着公主和所有的東西回到家里去了。

這時候出了怪事兒啦：公主既不愿意吃東西，也不肯說話；鸚鵡把腦袋藏在翅膀里一聲也不響；寶劍長了更多的鏽；那匹馬傷心地低垂着頭，就象準備死似的。

王子在坑里躺了很久，最後醒過來，看見那只小狐狸就在他的面前。它把王子拖出坑來放在大路上，他這才慢騰騰地、一跛一跛地走回家去。他剛一到家，寶劍上的鏽立刻退掉了，就象一把新劍一樣閃耀發光，鸚鵡張開翅膀跳在王子的肩膀上，公主快活得發笑了，沒完沒了地說起話來，那匹馬抬起了頭，立刻發胖了。

王子走到瞎眼的國王面前，把“鸚鵡油”塗在國王的眼睛上。國王馬上看見東西，並且恢復了健康。

這時候大家多么高興啊！善良的王子和公主結了婚，凶狠的兄弟們被趕出了王國。故事到這里就完了。

“好極了，”愛米里亞說。“不過我很奇怪：為什麼在聽民間故事的時候，會覺得這些用幾千種講法講出來的故事，都是一個樣的呢？”

“因為有許多故事都屬於同一個門類，”貝恩塔老太太回答說。

“門類？”小鼻子重複地問了一遍。“這是什麼意思呀？”

“這就是圍繞着一個主要的思想或者一個主人公，產生了许多故事、

傳說和神話。學者証明這些故事都屬於同一個門類。例如，歐洲在中世紀有過一系列關於一只詭計多端的狡猾狐狸的故事，這只狐狸善于欺騙大家，甚至連兽王獅子也被它騙了，它自己却一點事兒也沒有。一系列關於阿瑟王的神話也是很出名的，他想使他所有的勇士都是平等的，所以讓他們坐在一張圓桌周圍；‘圓桌騎士’的名稱就是從這裡產生的。人民通常總是舍不得放棄由他們的想象所創造的形象，因此他們就象精巧的織工一樣，在他們從前所創造的那些形象周圍，不斷織出新的花紋……”

靴子博士

從前有個木匠，他很窮，住在一間小板房里。有一次，一只猴子到他那里去借住。木匠回答說，雖然他的房子很小，但是沒有關係，尽管住下來好了。猴子就留下來住在木匠家里了。

有一次猴子回家，口袋里裝滿了金幣和銀幣。

“猴子，你這是打哪里弄來的呀？”木匠問他，惊奇得瞪出了眼睛。

“這是國王給我的，”猴子回答說。“我到王宮里去過，用你的名義送給了國王一樣禮物，他為了這個才給了我一些金子。”

“猴子，你給國王送去的是什麼禮物呢？”

“是一百只鹿。我到樹林里去吹了一聲口哨，來了一百只鹿，我就把它們帶到國王那里去了。過些時候，我還要給他送新的禮物去呢。”

果然，第二天早上猴子又到河岸上去吹口哨了。結果来了无数的鷺鷥，猴子立刻請它們排成兩行，跟它一起到王宮去。國王覺得很中意，所以問猴子是誰想出来的主意。

“是猴子靴子貓的朋友，靴子博士想出来的，”猴子回答。

國王謝过了這番盛意，吩咐猴子到金庫去拿金子。

猴子裝滿了一麻袋金幣，把它帶回去交給木匠。

过了几天，猴子又到树林里去吹口哨。这次来了数不清的兔子，猴子把它們帶到國王那里去，說這又是靴子博士送的禮物。

國王很惊奇，所以想要認識這位有錢的博士。猴子回答說，靴子博士是個很胆小的人，从不到任何人家里去作客。但是國王假使想看看他的領地的話，它可以帶國王去看。

國王騎在馬上，猴子勉強地跨在他背后，就这样出发了。他們經過了許多富有的农庄，猴子每一次总是說：“这都是靴子博士的領地。”最后國王看靴子博士的农庄看得累了，所以回宮去了。

那时候猴子說，它有話想對國王說，可是又覺得不好意思。

“你說好啦，”國王吩咐它。

于是猴子說，靴子博士請求國王陛下把女兒嫁給他。

因為猴子說的是一个有这么多富麗农庄的有錢人，所以國王一點也沒有猶豫。

“你去告訴靴子博士，我答應把女兒嫁給他。猴子，你再到